

4) przez uwolnienie częściowe lub całkowite przedsiębiorstw (art. 1) od podatków i opłat państwowych na okres czasu, nie przewyższający lat 15.

**Art. 3.** Pomoc dla polskich przedsiębiorstw żeglugi (art. 1) może być świadczona:

1) przez udzielenie taniego kredytu lub gwarancji państwowej celem uzyskania kredytu na inwestycje eksploatacyjne, zakup i remont statków i urządzeń budowy przystani, oraz na inne potrzeby, naturalnym rozwojem przedsiębiorstw usprawiedliwione;

2) przez wypłacanie premij:

a) od długości przebytej drogi wodnej, przebywanej przez statki, oraz wielkości statku;

b) od ilości przewożonych ładunków w interesie ojczyzostego przemysłu i handlu;

c) za odwiedzanie przez Rząd wskazanych portów;

d) za przewożenie poczty;

e) za utrzymanie regularnych rejsów z określoną szybkością;

3) przez częściowy zwrot opłat kanałowych;

4) przez przyznawanie ulg przewozowych dla ładunków, idących lub przybywających na polskich statkach morskich w granicach przyjętych zobowiązań międzynarodowych, oraz dla materiałów pędnych na własne potrzeby polskich statków morskich;

5) przez uwolnienie częściowe lub całkowite przedsiębiorstw od podatków i opłat państwowych na okres czasu, nie przewyższający lat 15.

**Art. 4.** Pomoc dla krajowych towarzystw, ubezpieczających statki, będzie świadczona przez udzielenie państwowej gwarancji finansowej.

**Art. 5.** Sposoby udzielania pomocy, wyszczególnione w art. 2 i 3, mogą być udzielane również i względem krajowych morskich statków rybackich.

**Art. 6.** Premje przyznawać będzie Minister Przemysłu i Handlu po zasięgnięciu opinii Komisji specjalnej. Komisję tę, złożoną z przedstawicieli zainteresowanych ministerstw oraz krajowych organizacji przemysłowych i żeglugowych, powołuje do życia rozporządzenie Ministra Przemysłu i Handlu.

**Art. 7.** Postanowienia, dotyczące państwowej gwarancji finansowej, będą przedmiotem osobnej ustawy.

**Art. 8.** Wykonanie niniejszej ustawy poleca się Ministrowi Przemysłu i Handlu w porozumieniu z Ministrem Skarbu oraz innymi zainteresowanymi ministrami.

**Art. 9.** Ustawa niniejsza wchodzi w życie z dniem jej ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *S. Wojciechowski*

Prezes Rady Ministrów: *Al. Skrzyński*

Minister Przemysłu i Handlu: *Osiecki*

Minister Skarbu: *J. Zdziechowski*

892.

Na mocy art. 44 Konstytucji ogłaszam ustawę następującej treści:

## U s t a w a

z dnia 26 listopada 1925 r.

**w sprawie uzupełnienia odszkodowania osób, dotkniętych skutkami nieszczęśliwych wypadków przy pracy w b. dzielnicy rosyjskiej lub na wychodźstwie w Rosji.**

**Art. 1.** Ustawa niniejsza dotyczy następujących osób, poszkodowanych skutkiem nieszczęśliwych wypadków przy pracy przed dniem 1 lipca 1924 r.:

a) osób, uprawnionych do pobierania rent z powodu nieszczęśliwych wypadków w b. dzielnicy rosyjskiej;

b) osób, poszkodowanych w czasie wojny przez nieszczęśliwe wypadki w znajdujących się pod zarządem władz okupacyjnych przedsiębiorstwach, objętych przepisami prawnymi o odszkodowaniu lub ubezpieczeniu z tytułu wypadków, obowiązującymi w b. dzielnicy rosyjskiej, o ile osoby te uzyskają prawo do renty w myśl rozporządzenia Ministra Pracy i Opieki Społecznej, przewidzianego w ustępie 4 art. 2 niniejszej ustawy;

c) uchodźców, jeńców, zakładników i Internowanych, posiadających obywatelstwo polskie, zatrudnionych w przedsiębiorstwach ewakuowanych, którzy z powodu wypadków przy pracy w tych zakładach uzyskają prawo do renty w myśl rozporządzenia Ministra Pracy i Opieki Społecznej, przewidzianego w ustępie 4 art. 2 niniejszej ustawy.

**Art. 2.** Osobom, wymienionym w art. 1, będą wypłacone dodatki wyrównawcze za czas od 1 stycznia 1919 r., względnie od późniejszego terminu zdarzenia się wypadku, do 30 czerwca 1924 r., o ile w międzyczasie pobierali renty w zdeprecjonowanej walucie, lub też wcale ich nie pobierali.

O ile z ustawy z dnia 30 stycznia 1924 r. w przedmiocie rozciągnięcia obowiązujących na obszarze województw: krakowskiego, lwowskiego, stanisławowskiego, tarnopolskiego i cieszyńskiej części województwa śląskiego ustaw o obowiązkowym ubezpieczeniu od wypadków na obszar województw: warszawskiego, łódzkiego, kieleckiego, lubelskiego, białostockiego, wołyńskiego, poleskiego i nowogródzkiego oraz ziemi wileńskiej (Dz. U. R. P. № 16 poz. 148) wynika obowiązek zakładu ubezpieczenia od wypadków wypłacenia zaległych rat rentowych za czas do 30 czerwca 1924 r., obowiązek ten będzie uważany za umorzony względem osób, które otrzymają dodatki wyrównawczy, przewidziany w ust. 1.

Postanowienia ustawy, cytowanej w ust. 2 niniejszego artykułu, dotyczące obowiązku wypłaty rent bieżących przez zakład ubezpieczenia od wypadków, stosowane będą również do osób, wymienionych w art. 1 p. b) i c) niniejszej ustawy, względnie pozostałych po ich śmierci rodzin, z tem, że renty wypłacane będą, jako zaliczki na rachunek

pretensyj ich do państw, względnie instytucyj zagranicznych.

Sposób stwierdzania prawa do renty oraz określenia wymiaru renty, która ma być wypłaconą przez zakład osobom, wymienionym w punktach b) i c) art. 1, i służyć do wymiaru dodatku wyrównawczego dla tych osób, określi zgodnie z obowiązującymi w dniu zajścia wypadku przy pracy przepisami prawa rozporządzenie Ministra Pracy i Opieki Społecznej w porozumieniu z Ministrem Przemysłu i Handlu, które też ustali terminy wypłaty dodatku wyrównawczego wszystkim uprawnionym.

W odniesieniu do pracowników kolejowych, podpadających pod punkt b) art. 1, mają zastosowanie przepisy ustawy rosyjskiej o odszkodowaniu za nieszczęśliwe wypadki na kolejach z roku 1912.

Sposób stosowania powyżej cytowanej ustawy określi Minister Kolei w porozumieniu z Ministrem Pracy i Opieki Społecznej.

**Art. 3.** Dla ustalenia wysokości dodatku wyrównawczego przelicza się na złote kwoty rent, należnych podług skali, zamieszczonej w § 10, względnie § 12 rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 27 grudnia 1924 r. o przerechowaniu na nową walutę i ustaleniu wartości zobowiązań, wynikających z przepisów o ubezpieczeniu i odszkodowaniu z tytułu wypadków przy pracy (Dz. U. R. P. № 115, poz. 1029), a kwoty, otrzymane na rachunek tych rent podług skali, zamieszczonej w § 12 powołanego wyżej rozporządzenia z dn. 27 grudnia 1924 r., przyczem do przeliczenia renty miarodajny jest termin nieszczęśliwego wypadku, a do przeliczenia kwot, otrzymanych na rachunek rent, termin otrzymania ich.

Jako rentę należną uważa się rentę, obliczoną na podstawie zarobku, osiągniętego przez poszkodowanego w ciągu ostatniego roku, albo ostatniego miesiąca przed zdarzeniem się wypadku. O ile renta obliczona została na innej podstawie, może przed przeliczeniem jej na złote nastąpić ponowne ustalenie renty we wskazany sposób.

Dodatek wyrównawczy równa się różnicy między iloczynem z renty, tak przeliczonej, i ilości rat rentowych należnych w okresie, wyznaczonym w art. 2, a sumą wszystkich kwot, otrzymanych na rachunek renty, odpowiednio przeliczonych.

**Art. 4.** Dodatek wyrównawczy wypłacony będzie niezależnie od tego, czy renta należy się bezpośrednio od pracodawcy, czy też od towarzystwa ubezpieczeń, w którym pracodawca ubezpieczył robotników i pracowników swoich na warunkach, zwalnających go w myśl obowiązujących przepisów prawnych od ciężącego na nim obowiązku odszkodowania.

**Art. 5.** Prawo do otrzymania w myśl ustawy niniejszej dodatku wyrównawczego nie dotyczy tych osób poszkodowanych, którym wypłaconą została na podstawie obowiązujących przepisów kwota jednorazowa, zwalnająca od dalszego obowiązku wypłaty rent (renta skapitalizowana), chyba że w aktach ugody, lub innych dokumentach zastrzeżona została rewizja.

Dodatek wyrównawczy należy się w tym ostatnim wypadku, jeśli kwota jednorazowa wypłaconą

została po 31 grudnia 1919 r. i wówczas równa się różnicy między kwotą wynikającą z kapitalizacji, jeśli za podstawę kapitalizacji przyjmie się rentę, przeliczoną według tabeli, zamieszczonej w § 10, względnie 12 rozporządzenia z dnia 27 grudnia 1924 roku (Dz. U. R. P. № 115, poz. 1029), a kwotą otrzymaną, przeliczoną przy zastosowaniu tabeli, zamieszczonej w § 12 tegoż rozporządzenia.

**Art. 6.** Ustalenia oraz wypłaty dodatku wyrównawczego dokona zakład ubezpieczenia od wypadków, określony w ustawie z dnia 30 stycznia 1924 r. (Dz. U. R. P. № 16, poz. 148) dla wszystkich uprawnionych z wyjątkiem osób, które doznały wypadku, będąc zatrudnione na kolejach i kolejkach żelaznych. Tym osobom zarządy przedsiębiorstw dokonają tej wypłaty z własnych funduszy i we własnym zakresie działania w myśl przepisów niniejszej ustawy, przyczem zarząd polskich kolei państwowych potrąci od sumy obliczonego w myśl art. 3 dodatku wyrównawczego także sumę, wypłaconą na podstawie § 1 ust. 3 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 stycznia 1925 r. (Dz. U. R. P. № 4, poz. 35).

**Art. 7.** Pokrycie wynikłych dla zakładu z wypłaty dodatku wyrównawczego wydatków uzyskane będzie w drodze nałożenia specjalnych dodatków do opłat ubezpieczeniowych, pobieranych przez zakład ubezpieczenia od właścicieli przedsiębiorstw, podległych obowiązkowi ubezpieczenia od wypadków na mocy ustawy z dnia 30 stycznia 1924 r. (Dz. U. R. P. № 16, poz. 148), a znajdujących się na terenie m. st. Warszawy i na ziemiach województw: warszawskiego, łódzkiego, kieleckiego, lubelskiego, białostockiego, wołyńskiego, poleskiego i nowogródzkiego oraz ziemi wileńskiej.

Do repartycji, przewidzianej w ustępie pierwszym niniejszego artykułu, w równej mierze pociągnięte będą zakłady przemysłowe, których właścicielami jest Skarb Państwa lub związki samorządowe.

Sposób i zasady rozłożenia dodatków do opłat na przedsiębiorstwa ustali Minister Pracy i Opieki Społecznej w porozumieniu z Ministrem Przemysłu i Handlu, przyczem dodatki mają być rozłożone na 5 lat.

Zakład ubezpieczenia od wypadków uprawniony będzie do pobrania zgóry zaliczki na wyżej wymienione dodatki do opłat ubezpieczeniowych w wysokości, którą określi Minister Pracy i Opieki Społecznej w porozumieniu z Ministrem Przemysłu i Handlu.

W stosunku do osób, objętych niniejszą ustawą, tak pracodawcy, jak prywatne towarzystwa ubezpieczeń będą zwolnione od wszelkich bezpośrednich zobowiązań z tytułu odszkodowań za nieszczęśliwe wypadki za czas, określony w ust. 1 art. 2.

**Art. 8.** Do sporów z tytułu niniejszej ustawy będą miały odpowiednie zastosowanie przepisy ustawy z dnia 30 stycznia 1924 r. (Dz. U. R. P. № 16, poz. 148), względnie ustaw, rozciągniętych przez tę ustawę, o toku instancji w sporach o opłaty i świadczenia.

Przy rozstrzygnięciu sporów o odszkodowania pracowników kolei i kolejek żelaznych mają zasto-

sowanie przepisy ustawy rosyjskiej o odszkodowaniu za nieszczęśliwe wypadki na kolejach z r. 1912.

**Art. 9.** Termin zgłaszania pretensyj określa się na przeciąg czasu 2 lat od dnia ogłoszenia niniejszej ustawy.

**Art. 10.** Wykonanie niniejszej ustawy porucza się Ministrowi Pracy i Opieki Społecznej, a w odniesieniu do pracowników kolei — Ministrowi Kolei w porozumieniu z Ministrem Pracy i Opieki Społecznej.

**Art. 11.** Ustawa niniejsza wchodzi w życie z dniem ogłoszenia. Z chwilą wejścia jej w życie tracą moc obowiązującą przepisy, sprzeczne z postanowieniami niniejszej ustawy.

Prezydent Rzeczypospolitej: *S. Wojciechowski*

Prezes Rady Ministrów: *Al. Skrzyński*

Minister Pracy i Opieki Społecznej: *B. Ziemięcki*

Minister Kolei: *Cbądzynski*

Minister Przemysłu i Handlu: *Osiecki*

## 893.

### Międzynarodowa Konwencja

o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, podpisana w Genewie dnia 30 września 1921 roku.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 13 lutego 1924 r. — Dz. U. R. P. № 20 poz. 211).

#### Przekład.

W IMIENIU  
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY,  
STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,  
PREZYDENT  
RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu z osobna;  
komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu trzydziestym września tysiąc dziewięćset dwudziestego pierwszego roku podpisana została w Genewie Międzynarodowa Konwencja o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi o następującem brzmieniu dosłownem:

**Międzynarodowa Konwencja o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi.**

Otwarta do podpisu w Genewie od d. 30 września 1921 do dn. 31 marca 1922 r.

Albanja, Niemcy, Austrja, Belgja, Brazylja, Imperjum Brytyjskie (wraz z Kanadą, Commonwealth Australji, Związkiem Południowo-Afrykańskim, Nową-Zelandją i Indjami), Chili, Chiny, Kolumbja, Costarica, Kuba, Estonja, Grecja, Węgry, Włochy, Japonja, Łotwa, Litwa, Norwegja, Holandja, Persja, Polska (z Gdańskiem), Portugalja, Rumunja, Siam, Szwecja, Szwajcarja i Czechosłowacja.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE,

NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Une Convention Internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants ayant été signée à Genève le trente septembre mil neuf cent vingt et un, Convention dont la teneur suit:

**Convention internationale pour la suppression de la Traite des femmes et des enfants.**

Ouverte à la signature à Genève, du 30 septembre 1921 au 31 mars 1922.

L'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique (avec le Canada, le Commonwealth d'Australie, l'Union Sud-Africaine, la Nouvelle-Zélande et l'Inde), le Chili, la Chine, la Colombie, Costa-Rica, Cuba, l'Esthonie, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lithuanie, la Norvège, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne (avec Dantzig), le Portugal, la Roumanie, le Siam, la Suède, la Suisse et la Tchécoslovaquie,

**International Convention For the Suppression of the Traffic in Women and Children.**

Opened for signature at Geneva from september 30 th, 1921, to march 31 st, 1922.

Albania, Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire (with Canada, the Commonwealth of Australia, the Union of South Africa, New Zealand and India), Chile, China, Columbia, Costa Rica, Cuba, Esthonia, Greece, Hungary, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Norway, the Netherlands, Persia, Poland (with Danzig), Portugal, Roumania, Siam, Sweden, Switzerland and Checho Slovakia,